ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

на тему

«**Сложности перевода поэзии с русского языка на английский на примере перевода стихотворения башкирского поэта Мифтахетдина Акмуллы «Разум»**

Выполнила: Сагадиева Алсу Данисовна, обучающаяся 10б класса МБОУ СОШ №2 с. Верхние Татышлы МР Татышлинский район Республики Башкортостан

Руководитель: Давлетьянова Татьяна Альбертовна

СОДЕРЖАНИЕ

|  |  |
| --- | --- |
| Вступление | 3 |
| Особенности и сложности перевода поэзии | 4 |
| Особенности поэзии Мифтахетдина Акмуллы | 5 |
| Анализ и перевод стихотворения «Разум» М.Акмуллы | 6 |
| Рекомендации | 10 |
| Заключение | 12 |
| Список использованной литературы | 13 |

**Вступление**

В данном исследовании мы рассмотрим трудности, с которыми сталкиваются переводчики при переводе стихотворений с русского на английский язык. Поэзия является особым видом искусства, которое передает эмоции, идеи и чувства через слова. Она отражает культурное наследие и исторический контекст, который, может быть, трудно передать в другой языковой среде. Мы рассмотрим основные трудности, связанные с различиями в культуре, языке и структуре стихотворений, а также предложим возможные решения для преодоления этих трудностей.

Гипотеза: Трудности перевода стихов с русского на английский связаны с культурными, лингвистическими и структурными различиями между двумя языками.

Цель: Изучить особенности перевода поэзии с русского на английский и предложить возможные решения для преодоления трудностей перевода.

Задачи:

1. Проанализировать примеры переводов с русского на английский для выявления основных трудностей.
2. Исследовать особенности русской и английской поэтических традиций.
3. Определить ключевые культурные, лингвистические и структурные различия между двумя языками, которые могут затруднить перевод поэзии.
4. Разработать рекомендации для переводчиков, позволяющие преодолеть выявленные трудности.

Актуальность исследовательской работы состоит в том, что учащиеся нашей школы все чаще принимают участие в различных конкурсах переводов поэзии наших прославленных поэтов Башкортостана. В связи с этим нам бы хотелось разработать рекомендации для наших школьников.

**Особенности и сложности перевода поэзии**

Анализ различной литературы и источников позволил нам выявить основные сложности при переводе поэзии.

При переводе поэзии могут возникнуть следующие проблемы:

1. Сложность сохранения национального своеобразия. Поэзия отражает определённую действительность, связанную с жизнью конкретного народа, язык которого и даёт основу для воплощения образов. При переводе необходимо сохранить национальный колорит и культурные особенности оригинала [6].

2. Сложность сохранения духа и времени произведения. Поэзия часто отражает определённый исторический и культурный контекст, который необходимо сохранить при переводе [6].

3. Выбор между точностью и красотой перевода. При переводе поэзии необходимо найти баланс между точностью передачи смысла и красотой стихотворного языка [6].

4. Отсутствие чётких правил. Современная поэзия не имеет чётких правил, что делает процесс перевода особенно сложным [6].

5. Сложность сохранения рифмы и ритма. Поэзия часто имеет особенности рифмы и ритма, которые необходимо сохранить при переводе, но это может быть сложно, особенно если языки имеют разные системы рифмы и ритма [6].

6. Сложность передачи культурных отсылок и аллюзий. Поэзия часто содержит культурные отсылки и аллюзии, которые могут быть непонятны для читателей другого языка и культуры [6].

7. Сложность передачи иронии и юмора. Поэзия может содержать irony и humor, которые могут быть сложными для передачи на другом языке [6].

8. Сложность сохранения смысла и формы. Поэзия часто имеет несколько уровней смысла, и при переводе необходимо сохранить как смысл, так и форму оригинала [2].

9. Необходимость использования только средств принимающего языка. Современная переводная поэзия предполагает использование исключительно средств принимающего языка и реализацию новых словоформ, развивающих заложенные в языковой системе возможности[2].

10. Необходимость сохранения поэтической формы оригинала. Задача переводчика поэзии — сохранить поэтическую форму оригинала, хотя не все компоненты содержания удается передать[7].

11. Неизбежные потери. Задача выполнимая, хотя потери неизбежны у любого переводчика, и не случайно всегда равноправно существует несколько версий перевода стихотворного произведения: каждой из них присущи свои утраты и свои победы [7].

При переводе поэзии необходимо учитывать все эти проблемы и искать баланс между сохранением смысла, формы, культурных особенностей и красоты стихотворного языка.

**Особенности поэзии Мифтахетдина Акмуллы**

Для того, чтобы понять и перевести произведение автора, необходимо иметь представление о его творчестве и социально-историческом контексте, когда это произведение создавалось.

Мифтахетдин Акмулла, известный башкирский поэт XIX века, известен своим просветительским стилем, который характеризуется использованием поэтических тропов, простой и яркой образностью, а также философским содержанием.

1. Использование поэтических тропов. М. Акмулла широко использует различные поэтические тропы, такие как метафоры, метонимия, синекдоха, сравнение, олицетворение, литота, гипербола, гротеск, аллегория, антропоморфизм и символы. Его метафоры могут быть разделены на две категории: метафоры-влечения и метафоры-олицетворения. Примерами метафор-олицетворений являются строки «Яшьта жыйган бер буаз мажмагым бар, Аньщ hам багьзе йире какыр-макыр» (С молоду собранный есть у меня толстый сборник стихов, У него внутри пустые есть места)[8].

2. Простота и яркость образов. М. Акмулла умеет просто и ярко выражать свои мысли, что позволяет сосредоточить философские взгляды на жизнь в одной строфе. Его стихи насыщены оригинальными поэтическими формами, что делает их узнаваемыми и популярными[8].

3. Философское содержание. В своих стихах М. Акмулла часто выражает свои философские взгляды на жизнь, что делает его произведения глубокими и богатыми на содержание[8].

4. Просветительская роль. М. Акмулла считается просветителем народа, и его стихи помогали формировать национальную идентичность башкирского народа[4].

5. Использование суфийских терминов. М. Акмулла использовал суфийские термины, такие как «дэрд» (душевные терзания и переживания лирического героя), чтобы выразить свои мысли и эмоции[9].

В целом, стиль Мифтахетдина Акмуллы характеризуется использованием поэтических тропов, простотой и яркостью образов, философским содержанием, просветительской ролью и использованием суфийских терминов.

**Анализ и перевод стихотворения «Разум» М.Акмуллы**

В стихотворении "РАЗУМ" Мифтахетдин Акмулла подчеркивает важность разума как нерасторжимого элемента веры и религии, а также как ключа к пониманию и преодолению жестокостей жизни. Он призывает людей быть бдительными и обладать знаниями, чтобы стать лучшим выразителем своего языка и характера, и защищать свою надежду и добровольное враждование против гнета и несправедливости.

М. Акмулла считает, что разум является одним из основных качеств, на которых стоит его творчество, и он убеждает читателей в необходимости развивать и использовать свой разум для достижения успеха и счастья в жизни. Он считает, что разум является путем к пониманию и просвещению, и что он должен быть использован для борьбы с несправедливостью и угнетением.

В целом, стихотворение "РАЗУМ" Акмуллы является ярким примером его просветительских идей и призывает читателей использовать свой разум для достижения успеха и счастья в жизни.

Для нашего перевода мы выбрали отрывок на русском языке «Разум». Наш перевод представлен в таблице 1.

**Таблица 1. Перевод отрывка «Разум» Сагадиевой А.Д.**

|  |  |
| --- | --- |
| РАЗУМ  Больших чинов достигшие вельможи  Порой на глухарей в лесу похожи:  Людей не слышат и не замечают,  И ровни не найдут себе, похоже…  Попробуй в мире льстивого тумана  Клеймить порок, не восхвалять обмана.  Ведь как бы ни была трудна задача-  Поддакивать не след словам тирана.  Не равны луг и степь в господнем лете,  В семье – и то порой не равны дети…  С невеждой жить – неделя годом станет,  Будь с мудрыми всегда на этом свете.  Ища себе попутчика в дорогу,  Уму доверься, а не только Богу:  Бывает, что и медь блестит, как злато,  Но блеск ее тускнеет понемногу.  Будь тем, кем был назван ты в час рожденья,  Живи достойно - избежишь забвенья.  Но если ты с невеждой шел по жизни,  То ждет тебя не слава, а мученья.  Живи с добром по чести и по вере,  Врагу и другу открывая двери,  Ведь умный враг ценней друзей неумных –  Внезапно не предаст, по крайней мере… [5]  Перевод В. Денисова | COMMON SENSE  The great nobles who have reached the highest ranks  Sometimes they look like the grouse in the woods:  They do not hear people and do not notice,  And they don't seem to find their equals...  Just try in the flattery world  To brand the vice and not to praise the deceit.  Despite how difficult the task may be-  Not to trust the tyrant's word.  In the Lord's summer meadows and steppes are not equal,  Even the family's children are not equal sometimes...  With an ignorant man a week becomes a year,  In this world be always with the wise.  Looking for a fellow traveler on the road,  Trust your mind, not just God.  There are times when copper like gold glitters,  But little by little its shine dulls.  Be who were called in the hour of your birth,  You will not be forgotten living in worth.  But if you were ignorant in life,  You will be tormented, not glorify.  Live a life of honor and faith,  Open the door to your foe and your friend,  A clever enemy is more valuable than an unwise friend.  Who will not betray at least suddenly. |

При переводе стихотворения прежде всего важны рифма и ритм. В русском варианте присутствуют различные формы рифмы:

1) Смежная (парная):

Ища себе попутчика в дорог**у**,

Уму доверься, а не только Бог**у**:

Бывает, что и медь блестит, как злато,

Но блеск ее тускнеет понемног**у**.

2) Кольцевая:

Попробуй в мире льстивого туман**а**

Клеймить порок, не восхвалять обман**а**.

Ведь как бы ни была трудна задач**а**-

Поддакивать не след словам тиран**а**.

3) Арифмия (наиболее частая):

Живи с добром по чести и по вере,

Врагу и другу открывая двери,

Ведь умный враг ценней друзей неумных –

Внезапно не предаст, по крайней мере

Рифма чаще всего встречается в русском языке, где встречается множество открытых слогов. Английская поэзия отошла от первоначальных рифмованных и ритмизированных форм. В английской поэзии исключены строгий размер и рифма. Приняв во внимание данный факт, мы выбрали следующие формы рифмы как:

1) Кольцевая:

Just try in the flattery **world**

To brand the vice and not to praise the deceit.

Despite how difficult the task may be-

Not to trust the tyrant's **word**.

Где слова *world* и *word* являются неполными рифмами.

2) Смежная (парная):

Be who were called in the hour of your **birth**,

You will not be forgotten living in **worth**.

But if you were ignorant in **life**,

You will be tormented, not **glorify.**

3) Арифмия (наиболее частая):

Live a life of honor and faith,

Open the door to your foe and your friend,

A clever enemy is more valuable than an unwise friend.

Who will not betray at least suddenly.

При переводе важно учитывать особенности лексико-грамматического строя языка. В основном мы пытались сохранить прямой порядок слов, но были также внесены изменения с учетом особенностей русского и английского языков.

Структура английского языка предполагает наличие подлежащего, что в русском языке является необязательным:

|  |  |
| --- | --- |
| Больших чинов достигшие вельможи  Порой на глухарей в лесу похожи:  **Людей не слышат и не замечают,**  **И ровни не найдут себе, похоже**… | The great nobles who have reached the highest ranks  Sometimes they look like the grouse in the woods:  **They do not hear people and do not notice,**  **And they don't seem to find their equals**... |

Грамматика также диктует изменения предложений с выбором определенных конструкций. Например, в английском требуется употребление притяжательных местоимений (your). Использовали конструкцию there is/are при переводе безличных предложений. Данные изменения приведены ниже:

|  |  |
| --- | --- |
| Ища себе попутчика в дорогу,  **Уму** доверься, а не только Богу:  **Бывает, что и медь блестит, как злато,**  **Но блеск ее тускнеет понемногу** | Looking for a fellow traveler on the road,  Trust **your mind**, not just God.  **There are times when copper like gold glitters,**  **But little by little its shine dulls.** |

Также были использованы приемы замены или же опущения слов. Цель данных изменений заключается в попытке сохранить метафоры и образы оригинала:

|  |  |
| --- | --- |
| **Живи** с **добром** по чести и по вере,  Врагу и другу открывая двери,  Ведь умный враг ценней друзей неумных  Внезапно не предаст, по крайней мере… | **Live a life** of honor and faith,  Open the door to your foe and your friend,  A clever enemy is more valuable than an unwise friend.  Who will not betray at least suddenly. |

При переводе на английский язык появляется трудности выбора правильного слова. Например, как перевести в данном стихотворении слово «вельможа». Если мы посмотрим на словарь, то можем найти как несколько вариантов перевода данного слова на английский язык (nobles, mandarin, grandee, magnate). Важно при выборе слова понять, какое значение придавалось данному слову в оригинале. Также изучить особенности всех синонимов в английском языке. Вельможа – это знатный, богатый чиновник. Мы посчитали, что nobles является лучшим вариантом перевода, сравнив значения синонимов по кембриджскому словарю[1] .

В целом, нами была предпринята попытка перевода близкого к оригиналу, попытались воссоздать не только содержание, но и форму исходного текста.

**Рекомендации**

Основные рекомендации для школьников, которые интересуются переводом

Перевод стихов с русского на английский требует от переводчика не только хорошего знания обоих языков, но и понимания особенностей стихотворной формы и стиля. Вот основные особенности и советы, которые следует учесть при переводе стихов с русского языка на английский:

1. Ритм и размер. Необходимо сохранить ритм и размер оригинала, чтобы сохранить эмоциональную и музыкальную составляющую стихотворения.
2. Лексика. При выборе лексики следует учитывать стиль и тематику оригинала. Английский язык часто предлагает другие образы и ассоциации, поэтому переводчику следует быть внимательным к подбору слов и выражений, сохраняя при этом атмосферу стихотворения.
3. Метафоры и образы. Следует передавать метафоры, образы и символы стихотворения так, чтобы они сохранили свое значение и воздействие на читателя.
4. Грамматика. Грамматика английского языка отличается от русской, поэтому переводчику нужно уметь адаптировать фразы и предложения, сохраняя их смысл и стиль.
5. Соблюдение рифмы и ритма. Рифма и ритм должны сохраняться на протяжении всего стихотворения, даже если это потребует изменения порядка слов или использования нестандартных структур.
6. Адаптация к английскому языку: Важно учитывать особенности английского языка и использовать соответствующие обороты, идиомы и фразовые глаголы.
7. Понимание контекста. Переводчику нужно понимать контекст стихотворения, его историю и то, что автор хотел сказать.
8. Адаптация структуры. Иногда переводчику приходится изменять структуру стихотворения для сохранения его ритма и размера.
9. Работа со словарем. Используйте словари и ресурсы для проверки правильности перевода слов и фраз, а также для поиска синонимов и альтернативных вариантов.
10. Редактура и корректура. После завершения перевода необходимо провести тщательную редактуру и корректуру, чтобы убедиться в точности и правильности перевода.

Следуя этим советам, обучающиеся смогут создать качественный перевод стихотворения с русского на английский, который сохранит не только содержание, но и форму, стиль и эмоциональную составляющую оригинала.

**Заключение**

В ходе настоящего исследования были изучены различные аспекты, связанные с проблемой перевода поэзии с русского на английский язык. Были проанализированы существующие теории и концепции, а также проведены перевод стихотворения М. Акмуллы «Разум» на английский язык. В ходе работы на исследовательской работой выдвинутая гипотеза была подтверждена.

В ходе исследования были выявлены ключевые факторы, влияющие на перевод поэзии, а также их взаимосвязи и влияние на исход исследования. Исследование выявило несколько проблем при переводе поэзии, в том числе сохранение национального характера, духа и времени оригинального произведения, баланс между точностью и красотой, отсутствие четких правил, трудности с поддержанием рифмы и ритма, а также проблемы с передачей культурных отсылок, иронии и юмора.

Также были разработаны рекомендации для обучающихся школ, которые интересуются переводом стихотворений с русского на английский язык.

Анализ и перевод стихотворения "Разум" демонстрируют важность понимания стиля автора и социально-исторического контекста, в котором создавалось произведение. В стихотворении подчеркивается значение разума как важнейшего элемента веры и вероисповедания, ключа к пониманию и преодолению суровости жизни, а также средства выражения своего языка и характера.

В заключение, исследование подчеркнуло важность рассмотрения всех проблем и нахождения баланса между сохранением смысла, формы, культурных нюансов и красоты поэтического языка при переводе поэзии. Результаты этого исследования могут быть использованы для улучшения перевода поэзии, особенно в контексте школьных конкурсов, путем предоставления рекомендаций для переводчиков и изучающих оба языка.

**Список использованной литературы**

[1] <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/noble?q=nobles>

[2] Арпентьева М.Р. Проблемы поэтического перевода. <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-poeticheskogo-perevoda> (дата обращения 12.04.2024).

[3] Бурсенко Ю.А., Глухова А.С. К вопросу о переводе поэзии <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-perevode-poezii> (дата обращения 1.03.2024г.)

[4] Мифтахетдин Акмулла [https://ru.wikipedia.org/](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B8%D1%84%D1%82%D0%B0%D1%85%D0%B5%D1%82%D0%B4%D0%B8%D0%BD_%D0%90%D0%BA%D0%BC%D1%83%D0%BB%D0%BB%D0%B0)

[5] Мифтахетдин Акмулла. Опоры двух миров <https://www.knizhnyj-larek.ru/news/miftakhetdin-akmulla-opory-dvukh-mirov/> (дата обращения 30.03.2024 г.)

[6] Науменко О.В. Особенности поэтического перевода. <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2013/naumenko.html> (дата обращения 1.03.2024г.)

[7] Позднякова К.Б., Бабанина Т.М. Проблемы перевода поэзии. <https://elar.urfu.ru/handle/10995/87106?locale=ru> (дата обращения 1.03.2024г.)

[8] Хамитуллина З.С. Просветительские идеи и идеалы в творчестве поэта XIX века М. Акмуллы <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/154807/0-763417.pdf?sequence=-1> (дата обращения 3.03.2024г.)

[9] Шарипова З.Я. Образ поэта в поэтическом творчестве М. Акмуллы <https://science-education.ru/ru/article/view?id=17087> (дата обращения 3.03.2024г.)

[10] Шарипова З.Я. Творческая личность М. Акмуллы в свете Восточной художественной традиции (к 185-летию со дня рождения поэта-просветителя) <https://cyberleninka.ru/article/n/tvorcheskaya-lichnost-m-akmully-v-svete-vostochnoy-hudozhestvennoy-traditsii-k-185-letiyu-so-dnya-rozhdeniya-poeta-prosvetitelya> (дата обращения 3.03.2024г.)